

No. 41446

**United States of America
and
Lithuania**

Memorandum of understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania concerning diplomatic relations. Vilnius, 6 September 1991

Entry into force: *6 September 1991 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 16 May 2005*

**États-Unis d'Amérique
et
Lituanie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif aux relations diplomatiques. Vilnius, 6 septembre 1991

Entrée en vigueur : *6 septembre 1991 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 16 mai 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING DIPLOMATIC
RELATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lithuania,

Considering that they have entered into diplomatic relations,

Recalling the recognition by the United States of the independence of the Republic of Lithuania in 1922,

Desirous of ensuring the effective performance of diplomatic and consular functions,

Hopeful of promoting enhanced relations between their peoples in economic, cultural and other fields,

Affirming their shared view of the importance of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act Principles and other CSCE commitments and their determination to fully implement such commitments,

Have agreed as follows:

Article I

1. Each Government shall send a diplomatic agent to the other with the rank of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, as soon as the necessary administrative and legal arrangements in the sending State so permit.

2. The Governments shall conduct their diplomatic and consular relations in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, and Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963. Pending the accreditation of the permanent staff of the U.S. diplomatic mission to the Republic of Lithuania, the Government of the Republic of Lithuania shall treat personnel initially assigned to perform diplomatic or consular functions as if they were members of the mission. Diplomatic representatives of the Republic of Lithuania currently accredited to the United States of America shall be accorded those privileges and immunities provided for in the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article II

The two Governments, upon the request of either side, shall enter into negotiations for the prompt settlement of claims and other financial and property matters that remain unresolved between them.

Article III

The Governments shall meet promptly to review the status of treaty relations between them.

Article IV

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Done at Vilnius, this 6th day of September, 1991, in duplicate, in the English and Lithuanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

CURTIS W. KAMMAN
Deputy Assistant Secretary, Department of State

For the Government of the Republic of Lithuania:

VALDEMARAS KATKUS
First Deputy Minister of Foreign Affairs

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUPRATIMO MEMORANDUMAS

tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir
Jungtinių Amerikos Valstijų Vyriausybės dėl
diplomatinių santykių

Lietuvos Respublikos. Vyriausybė ir Jungtinių Amerikos
Valstijų Vyriausybė,

atsižvelgdamos į tai, kad jos atstatė diplomatinius
santykius

prisimindamos, kad Lietuvos Respubliką Jungtinės Amerikos
Valstijos pripažino 1922 metais,

siekdamos užtikrinti efektyvų diplomatinių ir konsulinių
santykių vykdymą,

tikėdamosios palaikyti glaudesnius santykius ekonomikos
kultūros ir kitose srityse,

patvirtindamos bendrą požiūrį į Jungtinių Tautų Chartijos,
Helsinkio Baigiamojo Akto Principų ir kitų ESBK išsipareigojimų
svarbą bei apsisprendimą pilnai įgyvendinti šiuos
išsipareigojimus,

susitarė:

1 Straipsnis

1. Abi Vyriausybės pasiųs į kitą Šali diplomatini atstovą
Nepaprastojo ir Įgaliotojo Ambasadoriaus lygyje, kai tik būtini
administraciniai ir teisiniai klausimai siunčiančioje valstybėje
tai leis padaryti.

2. Vyriausybės grįs savo diplomatinius ir konsulinius
santykius 1961 m. balandžio 18 d. Vienos Konvencijos dėl
Diplomatinių Santykių ir 1963 m. balandžio 24 d. Vienos
Konvencijos dėl Konsulinių Santykių nuostatomis. Iki JAV
diplomatinės misijos Lietuvos Respublikoje nuolatinio personalo
akreditavimo Lietuvos Respublikos Vyriausybė pradžioje paskirtą
personala diplomatinėms ir konsulinėms funkcijoms vykdyti
traktuos kaip misijos narius. Šiuo metu Jungtinėse Amerikos
Valstijos akredituotiems Lietuvos Respublikos diplomatiniams
atstovams turi būti užtikrintos Vienos Konvencijos dėl
diplomatinių santykių numatytos sąlygos ir teisės.

2 Straipsnis

Abi Vyriausybės bet kurios Šalies prašymu pradės derybas siekdamas išspręsti pretenzijų ir kitus finansinius bei nuosavybės klausimus, kurie tebėra nesureguliuoti tarpusavyje.

3 Straipsnis

Vyriausybės nedelsiant susitiks tam, kad peržiūrėtų tarpusavio sutartinių santykių statusą.

4 Straipsnis

Šis Supratimo Memorandumas įsigalioja nuo jo pasirašymo momento.

Sudaryta Vilniuje, 1991 m. rugsėjo 6 d., dviem egzemplioriais, lietuvių ir anglų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Valdemaras Katkus
Pirmasis Užsienio Reikalų
Ministro Pavaduotojas

Jungtinių Amerikos Valstijų
Vyriausybės vardu



Curtis W. Kamman
Sekretoriaus Padėjėjo
Pavaduotojas
Valstybės Departamentas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF AUX RELATIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Considérant qu'ils ont établi des relations diplomatiques,

Rappelant que les États-Unis ont reconnu l'indépendance de la République de Lituanie en 1922,

Désireux d'assurer l'exercice efficace des fonctions diplomatiques et consulaires, Espérant favoriser le renforcement des relations entre leurs peuples dans les domaines économique, culturel, et autres,

Affirmant qu'ils reconnaissent tous deux l'importance de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki et autres engagements de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe et sont déterminés à respecter pleinement ces engagements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chaque Gouvernement enverra à l'autre un agent diplomatique ayant rang d'ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire dès que les dispositions administratives et juridiques nécessaires auront été prises dans l'État d'envoi.

2. Les deux Gouvernements conduiront leurs relations diplomatiques et consulaires conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963. En attendant l'accréditation des membres permanents de la mission diplomatique des États-Unis en République de Lituanie, le Gouvernement de la République de Lituanie traitera le personnel initialement chargé de l'exercice de fonctions diplomatiques ou consulaires comme s'il faisait partie de la mission. Les représentants diplomatiques de la République de Lituanie actuellement accrédités aux États-Unis d'Amérique jouiront des privilèges et immunités prévus dans la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article II

A compter de l'établissement de relations, les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, engageront des négociations en vue de régler sans délai toutes réclamations et autres questions en suspens en matière de finances et de biens.

Article III

Des représentants des deux gouvernements se réuniront sans délai pour examiner l'état des relations conventionnelles entre eux.

Article IV

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Vilnius, ce 6 septembre 1991, en deux exemplaires, en langues anglaise et lituanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Le Secrétaire adjoint au Département d'État,

CURTIS W. KAMMAN

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :
Le Premier ministre adjoint aux Affaires étrangères,

VLADEMARAS KATKUS